

Халтурина Ольга Владимировна

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ
ФОРМИРОВАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ-
ПЕРЕВОДЧИКОВ**

Статья раскрывает важность применения современных информационных технологий при формировании межкультурной компетенции студентов-лингвистов-переводчиков. Рассматривается веб-квест как эффективное средство формирования межкультурной компетенции, которое предлагает обучающимся широкий спектр актуальной информации, позволяет восполнить отсутствие иноязычной среды, используется для создания ситуации реального аутентичного иноязычного общения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/3/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 3 (14). С. 95-98. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

В якутском языке окончания множественного числа имеют шестнадцать вариантов. Это: *-лар, -лэр, -лор, -лөр; -дар, -дэр, -дор, -дөр; -тар, -тэр, -тор, -төр; -нар, -нэр, -нор, -нөр*. Например: *оқолор-балалар, аттар-аттар, үчүгэйдэр-жақсылар, кинилэр-олар, биэстэр-бестер* и др. [7, с. 518]. По своей форме они схожи с окончаниями множественного числа в других тюркских языках, но в некоторых случаях «при прибавлении к имени существительному окончаний множественного числа перед ним появляется аффикс *-т*, а иногда меняется корень (основа) слова. Например: *уол (ұл, ұлан) - уолаттар (ұлдар, ұландар), тойон (мырза) - тойоттар (мырзалар), қыыс (қыз) - қырғаттар (қыздар), ходогой (құдағи) - хозогуттар* и др.» [6, б. 104]. Такие особенности в якутском языке исследователи объясняют влиянием монгольского языка. Если учесть тот факт, что в древнетюркском языке похожий аффикс (*-т*) считается аффиксом множественности, то это объясняет особенности употребления данного аффикса в якутском языке.

Таким образом, формы множественного числа в тюркских языках характеризуются особенностями своего употребления: если формы множественности, общие для тюркских языков, являются аффиксами древнетюркского происхождения, то в чувашском языке аффикс *-сем*, а также аффикс *-т* в якутском языке, являются формами, присущими исключительно данным языкам. Такие особенности употребления можно объяснить влиянием как экстралингвистических факторов, так и собственно изменениями в звуковой системе тюркских языков.

Список литературы

1. Дмитриев Н. К. Башкорт теленең грамматикаһы. Өфө: Башгосиздат, 1950. 299 с.
2. Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков. М.: Изд. АН СССР, 1956. Ч. II. Морфология. 334 с.
3. Кыргыз адабий тилинин грамматикасы. Фрунзе: Илим, 1980. 539 б.
4. Серебrenников Б. А., Гаджиева Н. З. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. М.: Наука, 1986. 302 с.
5. Томанов М. Қазақ тілінің тарихи грамматикасы. Алматы: Мектеп, 1988. 264 б.
6. Томанов М. Түркі тілдерінің салыстырмалы грамматикасы. Алматы: Қазақ университеті, 1992. 191 б.
7. Языки мира. Тюркские языки. Бишкек: Кыргызстан, 1997. 342 с.

ABOUT PLURAL FORMS IN TURKIC LANGUAGES: SYNCHRONISTIC AND DIACHRONIC ASPECTS

Markhaba Akhmetkalieva Tursunova, Ph. D. in Philology

Department of Kazakh Linguistics

Karaganda State University named after the academician E. A. Buketov, Kazakhstan

t_marhaba@mail.ru

The author considers plural form development history by the material of both modern Turkic languages and ancient Turkic period, presents the comparative-historical analysis of the researched form by the material of different languages of Turkic group - Uzbek, Uigur, Chuvash, Karapalak, Kazakh and so on. The suggested analysis allows demonstrating different phonetic variants of this form and also its use peculiarities and existing differences. Taking into account that the basic variant of the plural form in Turkic languages is the affixes *-лар, -ла*, it becomes evident that the considered form specificity is not only determined by vowel harmony law, but also depends on the concrete historical conditions of Turkic languages grammatical system functioning and formation.

Key words and phrases: Turkic languages; plural form; comparative-historical analysis; ancient Turkic monuments; historical morphology.

УДК 372.81

Статья раскрывает важность применения современных информационных технологий при формировании межкультурной компетенции студентов-лингвистов-переводчиков. Рассматривается веб-квест как эффективное средство формирования межкультурной компетенции, которое предлагает обучающимся широкий спектр актуальной информации, позволяет восполнить отсутствие иноязычной среды, используется для создания ситуации реального аутентичного иноязычного общения.

Ключевые слова и фразы: межкультурная компетенция; студенты-лингвисты-переводчики; культура; веб-квест-проекты; информационные технологии.

Ольга Владимировна Халтурина

Кафедра лингвистики и переводоведения

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

chalolga@yandex.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ[©]

В последнее время постоянно расширяются международные экономические связи, усиливается процесс глобализации, стремительно развиваются информационные и компьютерные технологии. Современному

обществу необходимы высококвалифицированные специалисты-лингвисты-переводчики, способные осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия при решении профессиональных задач.

В связи с этим выпускник-лингвист-переводчик обязан не только иметь фундаментальные знания по лингвистике и смежным наукам, уметь переводить с одного языка на другой, но и использовать язык как средство межкультурной коммуникации. Это означает, что специалист должен быть проводником и посредником при установлении и развитии социально-политических, экономических и иных связей между представителями разных культур и народов, используя знания лингвистики, культурологии, истории, этнографии, социологии, психологии и других наук [4, с. 30].

Для того чтобы быть успешным посредником в процессе межкультурного взаимодействия, переводчик должен постоянно развивать свою межкультурную компетенцию, формирование которой является важной задачей преподавателей переводческих факультетов и институтов.

Межкультурная компетенция является актуальным вопросом современной педагогической науки, которому посвящены исследования таких учёных как Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, А. В. Хуторской, Е. И. Пассов, И. Л. Бим, В. В. Сафонова и др.

На сегодняшний день существуют различные определения понятия «межкультурная компетенция». В. В. Сафонова, например, определяет межкультурную компетенцию как часть коммуникативной компетенции языковой личности. Межкультурная компетенция, по мнению Н. Д. Гальсковой, Н. И. Гез, есть способность, позволяющая личности реализовать себя в рамках диалога культур, т.е. в условиях межкультурной коммуникации. Ее становление осуществляется во взаимосвязи освоения иноязычного кода и развития культурного опыта человека, в составе которого можно вычленил отношение человека к себе, к миру, а также опыт творческой деятельности.

С. И. Гармаева предполагает под межкультурной компетенцией владение студентами определенной совокупностью знаний о культуре страны изучаемого языка, обеспечивающих культурное взаимодействие, и считает, что критериями сформированности межкультурной компетенции являются владение паралингвистической неязыковой информацией, знание специфики национального образа коммуниканта [1].

Рассмотрев вышеперечисленные точки зрения, мы пришли к выводу, что по отношению к подготовке лингвистов-переводчиков межкультурная компетенция, как сложное образование, должна включать следующие компоненты:

- общекультурный (знание культурно-исторических особенностей и систем ценностей, существующих в стране изучаемого языка);
- социокультурный (владение культурой межличностного вербального и невербального общения с представителями другой страны, соблюдение соответствующих этических и этикетных речевых норм);
- лингвосоциокультурный (знание лексических, грамматических, фонетических норм изучаемого языка и их правильное использование в межкультурном общении).

Учитывая то, что требования, предъявляемые к качеству подготовки студентов-лингвистов-переводчиков возрастают, и преподавание иностранных языков ведется вне языковой среды, классическими методами обучения сложно достичь желаемого высокого уровня формирования межкультурной компетенции, поэтому важной задачей преподавателя является поиск сочетания традиционных методов обучения с технологиями нового поколения, основанными на использовании Интернет-ресурсов.

В процессе формирования межкультурной компетенции информационные технологии играют большую роль, так как предлагают обучающимся широкий спектр информации, отражающей разные точки зрения, дают возможность оказаться в центре мировых событий, происходящих практически в данный момент, прочитать, прослушать или просмотреть новости на изучаемом языке, помогают восполнить отсутствие иноязычной среды.

В данной работе мы остановимся на такой информационной технологии как веб-квест. Веб-квест (от англ. *Web-Quest* - «Интернет-поиск») - разновидность проекта, особенность которого заключается в использовании компьютера и сети Интернет. Впервые термин «веб-квест» (*Web-Quest*) был предложен в 1995 году Берни Доджем (Bernie Dodge), профессором образовательных технологий Университета Сан-Диего (США). Ученый разрабатывал инновационные приложения Интернета для интеграции в учебный процесс при преподавании различных учебных предметов на разных уровнях обучения и определил веб-квест как «поисковую деятельность, при которой вся информация, используемая обучающимися, поступает из сети Интернет» [5].

Веб-квест является одной из новых форм представления учебного задания и включает в себя следующие разделы:

1. Введение (краткое описание темы веб-квеста).
2. Задание (формулировка проблемной задачи и описание формы представления конечного результата).
3. Описание процедуры работы и список информационных ресурсов (указание этапов работы для выполнения задания и адресов веб-сайтов по теме, отобранных преподавателем).
4. Оценка (критерии, по которым будет оцениваться итоговый результат).
5. Заключение (обсуждение результатов и выполненных заданий).

Результаты выполнения веб-квеста, в зависимости от изучаемого материала, могут быть представлены в виде устного выступления, презентации *PowerPoint*, коллажа, веб-страницы и т.п. Наиболее эффективной и актуальной формой представления результатов веб-квест проектов для студентов-лингвистов-переводчиков является, на наш взгляд, мультимедийная презентация *PowerPoint*. Защита проектов с использованием мультимедийной презентации способствует развитию умений говорения, умений публичных выступлений, интеллектуальных умений (умение выделять главное, систематизировать и обобщать изученный материал, делать выводы), которые необходимы лингвисту-переводчику в его будущей профессиональной деятельности.

В качестве примера рассмотрим веб-квест, разработанный автором статьи для дисциплины «Практический курс первого иностранного языка (немецкий язык)» по теме «Национальная кухня немецкоговорящих стран», целью которого является формирование межкультурной, профессиональных и общеобразовательных компетенций, а именно:

- способности владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
- способности адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
- способности владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
- способности к работе в коллективе;
- способности к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации [2].

Во время работы над веб-квестом по теме «Национальная кухня немецкоговорящих стран» обучающиеся должны:

- изучить особенности национальной кухни одной из немецкоговорящих стран;
- выбрать блюда, которые характеризуют данную страну и будут включены в меню ресторана;
- обсудить вопросы, касающиеся открытия ресторана (месторасположение, целевая группа, меню, время работы, интерьер и т.д.);
- работать в команде и прийти к совместному решению;
- подготовить *PowerPoint*-презентацию ресторана.

Работа над веб-квестом по данной теме длится 8 часов и состоит из четырех этапов.

На первом этапе осуществляется подготовительная работа по теме с целью введения в проблему, выполняются тренировочные лексико-грамматические упражнения на основе языкового материала используемых в веб-квесте аутентичных ресурсов.

На втором этапе дается формулировка проблемной задачи - изучение особенностей национальной кухни немецкоговорящих стран и открытие ресторана немецкой, австрийской или швейцарской кухни.

Затем преподаватель знакомит обучающихся со структурой веб-квеста, совместно разбираются этапы работы, происходит деление на группы (первая группа отправляется в виртуальное путешествие в Германию, вторая - в Австрию, третья - в Швейцарию), происходит распределение обязанностей, обсуждение критериев выполненного задания:

- соответствие содержания обозначенному формату, регистру, цели, объему устного дискурса;
- разнообразие и соответствующий уровень лексико-грамматического материала;
- связность и логичность организации текста;
- оформление презентации;
- презентационные умения.

Каждой группе также предлагаются ссылки на Интернет-ресурсы, которые подбираются преподавателем. В данном веб-квесте - это сайты ресторанов немецкоговорящих стран и информационно-образовательные сайты для изучающих немецкий язык, содержащие информацию об особенностях культуры и национальной кухни Германии, Австрии, Швейцарии.

Отобранные сайты будут являться богатым источником аутентичных материалов, в процессе работы с которыми происходит формирование межкультурной компетенции обучающихся посредством обогащения знаний страноведческого характера, совершенствования языковой компетенции, поэтому важной задачей преподавателя, разрабатывающего веб-квест, является отбор информативных и тематически релевантных сайтов, соответствующих также уровню подготовки и психо-возрастным особенностям обучающихся.

Разобрав все этапы работы, обучающиеся самостоятельно работают с представленными Интернет-ресурсами, изучают особенности национальной кухни одной из немецкоговорящих стран, выбирают блюда, которые характеризуют данную страну.

На третьем этапе, на котором будет контролироваться, насколько хорошо обучающиеся изучили информацию с представленных сайтов, обсуждаются особенности национальной кухни немецкоязычных стран, предлагаются задания на установление значений национальных блюд. Преподаватель при этом является координатором проблемноориентированной, исследовательской учебно-познавательной деятельности обучаемых и создает условия для дальнейшей самостоятельной деятельности: обсуждение вопросов, касающихся открытия ресторана и создания презентации.

На четвертом этапе каждая группа презентует свой ресторан. Сравнивая сходства и различия национальной кухни каждой страны, в заключение обсуждается известное изречение немецкого философа Людвига Андреаса Фейербаха: «Человек есть то, что он ест». В завершение занятия все участники на иностранном языке высказывают свое мнение о представленных презентациях, преподаватель подводит итоги и оценивает презентации, учитывая мнения всех участников.

Рассмотрев специфику веб-квеста, можно сделать вывод о том, что этот вид проектной деятельности обладает широкими возможностями применительно к обучению иностранному языку и формированию межкультурной компетенции. По мнению педагогов, успешно внедряющих веб-квесты в учебный процесс, данная информационная технология предоставляет три основных составляющих продуктивного языкового обучения: проблемность, аутентичность и интерактивность. Веб-квесты позволяют обучающимся получать информацию в устной и письменной форме (чтение веб-страниц или участие в дискуссии на изучаемом языке). В интерактивности знание языка проходит немедленную проверку, обогащаясь вместе с тем и новым

содержанием. Все это способствует развитию беглости, точности в использовании языка и одновременно обогащению словарного запаса [3].

Формат разработанных автором статьи по такому образцу заданий стимулирует обучающихся сравнивать культуры, связывать изученный материал с реалиями, имеющими место в российской и немецкой культурах. В ходе таких занятий происходит диалог культур, в результате которого у студентов формируются межкультурная, профессиональные и общеобразовательные компетенции и такие качества личности как самостоятельность, активность, ответственность, умение работать в команде.

Резюмируя вышеизложенное, следует отметить, что использование такой информационной технологии как веб-квест открывает новые возможности для формирования межкультурной компетенции студентов-лингвистов-переводчиков, так как помогает восполнить отсутствие иноязычной среды, создает ситуации реального аутентичного иноязычного общения. Кроме того, использование современных информационных технологий в учебном процессе позволяет повысить мотивацию обучающихся к изучению иностранного языка и культуры.

Список литературы

1. **Дашидоржиева Б. В.** Теоретико-методологические основы исследования формирования межкультурной компетенции студентов [Электронный ресурс]. URL: http://www.tmborags.ru/index.php?option=com_k2&view=item&id=202:teoretikometodologicheskie-the-basis-of-research-in-building-intercultural-competence-of-students&tmpl=component&print=1&lang=en (дата обращения: 20.02.2012).
2. **Ильинская Т. Н. и др.** Основная образовательная программа высшего профессионального образования. Специальность 035701 «Перевод и переводоведение». Томск, 2011.
3. **Кытманова Е. А.** Веб-квест как вид проектной деятельности и его использование в обучении иностранному языку [Электронный ресурс]. URL: http://www.evestnikmgou.ru/vipuski/2011_1/stati/pdf/kytmanova_ped.pdf (дата обращения: 20.02.2012).
4. **Ладисов А. И., Мосунова Н. И.** Формирование межъязыковой и межкультурной компетенции у студентов-переводчиков // Инновационные образовательные технологии. 2010. № 3 (23). С. 30-38.
5. **Dodge B.** Some Thoughts about WebQuests [Электронный ресурс]. URL: http://webquest.sdsu.edu/about_webquests.html (дата обращения: 20.02.2012).

MODERN INFORMATION TECHNOLOGIES USE WHILE FORMING STUDENTS-LINGUISTS-INTERPRETERS' INTERCULTURAL COMPETENCE

Ol'ga Vladimirovna Khalturina

*Department of Linguistics and Translation Theory
National Research Tomsk Polytechnic University
chalolga@yandex.ru*

The author reveals the importance of modern information technologies use while forming students-linguists-interpreters' intercultural competence, and considers web-quest as the effective means of intercultural competence formation, which offers students the wide range of topical information, allows compensating foreign environment absence and is used for the creation of the situation of real authentic foreign communication.

Key words and phrases: intercultural competence; students-linguists-interpreters; culture; web-quest projects; information technologies.

УДК 37

Статья раскрывает содержание понятий «стратегическая компетенция», «стратегии» и «коммуникативные стратегии» в применении к обучению иностранному языку. Основное внимание в работе автор акцентирует на способах формирования стратегической компетенции на начальном этапе. Автор также анализирует различные классификации стратегий обучения и приходит к выводу о том, что успешное формирование стратегической компетенции улучшает уровень подготовки учащихся.

Ключевые слова и фразы: процесс обучения; обучение иностранному языку; начальный этап обучения; стратегическая компетенция; коммуникативная компетенция; стратегии обучения; коммуникативные стратегии; языковая личность.

Наталья Игоревна Цветкова, к. пед. н.

Кафедра английского языка № 1

*Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД РФ
nacvetkova@yandex.ru*

ФОРМИРОВАНИЕ СТРАТЕГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ[©]

Одной из наиболее значимых характеристик современного этапа развития мирового сообщества является его стремление к дальнейшей интеграции, что неминуемо приводит к более тесному взаимодействию между